



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

Ton nom ne sera plus appelé Avram



Dieu a laissé la création inachevée afin que l'homme la perfectionne : les écrans qui dissimulent la divinité rendent le monde possible, et, par la circoncision ainsi que par le travail des jours de semaine accompli dans la sainteté, ce qui était caché est révélé et le profane est élevé jusqu'au Chabbat.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/3/

L'IDÉE CENTRALE

Dieu a laissé la création inachevée afin que l'homme la perfectionne : les écrans qui dissimulent la divinité rendent le monde possible, et, par la circoncision ainsi que par le travail des jours de semaine accompli dans la sainteté, ce qui était caché est révélé et le profane est élevé jusqu'au Chabbat.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la circoncision a changé le nom d'Avram en Avraham. Selon le Midrach, tout ce qui a été créé pendant les six jours doit être perfectionné par l'homme, comme les lupins amers doivent être adoucis. L'Admour Hazaken explique pourquoi : la création est renouvelée chaque jour à partir du néant, et le monde matériel ne peut venir à l'existence que par des écrans (parsa), comme le rideau qui se trouve devant le Saint des Saints. Chaque cloison engendre une lumière nouvelle, dérivée de la précédente. Certains écrans demeurent au sein de la sainteté (« saint et saint ») ; l'écran entre le saint et le profane dissimule la lumière au point que les mondes ont le sentiment d'être séparés de Dieu, bien qu'Il les soutienne toujours. Au sein du profane, la semaine juive est un « profane accompli dans la pureté du saint » : le Chabbat y rayonne, mais il faut que sa lumière demeure voilée afin que le travail soit possible ; par ce travail, l'homme renouvelle la création et l'élève jusqu'au Chabbat. La circoncision constitue le même perfectionnement : Avram, le « père élevé » caché derrière un écran, devient Avraham, dont le hé supplémentaire révèle 'Hokhma et Bina (mila = mal plus Youd-Hé ; « mal » signifie parler et faire face). Ici-bas, la circoncision dévoile la source de la vie « pour nos enfants », sans lui ôter son élévation.

PLAN

1 La création doit être perfectionnée

¶1

La circoncision et le Midrach des lupins : Dieu a créé le monde pour que l'homme l'achève. Le renouvellement quotidien nécessite un écran, comme le rideau du Temple, entre chaque monde.

2 La lumière dérivée

¶2

Chaque cloison produit une lumière nouvelle, qui n'est pas de l'essence de la première, jusqu'à ce que la matière physique en résulte.

3 Le saint et le profane

¶3

À la différence des écrans au sein de la sainteté, l'écran entre le saint et le profane dissimule la lumière si complètement que les mondes ont le sentiment d'être indépendants, alors que D.ieu les soutient toujours en tant que « D.ieu des dieux ».

4 La semaine de travail

¶4

Le profane rendu saint : le Chabbat rayonne dans les jours de semaine, qui doivent rester voilés pour que le travail puisse s'accomplir ; le labeur renouvelle la création et l'élève jusqu'au Chabbat.

5 Avram devient Avraham

¶5-7

Avram est la source élevée dissimulée derrière un écran ; la circoncision (mal plus Youd-Hé) révèle 'Hokhma et Bina, comme la parole et le Chachmal, jusqu'aux temps futurs.

6 La circoncision chez l'homme

¶8

Ici-bas, la circoncision et la péri'a dévoilent la source de la vie « pour nos enfants », tout en préservant son élévation ; pour les Juifs, la havdala signifie que le profane est rendu saint.

NOTIONS CLÉS

Écran / cloison (masakh, parsa) מסך, פרסא

Une barrière à travers laquelle la lumière divine passe d'un niveau au suivant. Elle dissimule suffisamment la lumière pour qu'une réalité nouvelle et distincte puisse venir à l'existence.

Lumière dérivée (or chel tolda) אור של תולדה

La lumière nouvelle qui naît de l'autre côté d'une cloison, dérivée de la première lumière, mais qui n'est pas de son essence.

Le saint et le profane בין קדש לחול

L'écran le plus profond, qui dissimule la lumière si complètement que ce qui se trouve en dessous a le sentiment d'être séparé de D.ieu, contrairement à la séparation entre « saint et saint ».

Profane accompli dans la pureté du saint חולין שנעשו

על טהרת הקדש

Une activité profane imprégnée de sainteté, comme 'Hol hamoed et la semaine qui puise au Chabbat, tout en demeurant suffisamment voilée pour que le travail soit possible.

Perfectionnement (tikoun) תקון

L'achèvement par l'homme d'une création que D.ieu a délibérément laissée inachevée, comme l'adoucissement des lupins amers ; la circoncision en est le modèle.

Mila : mal et Youd-Hé מילה - מל י"ה

La circoncision comme dévoilement : Youd-Hé représente 'Hokhma et Bina, et « mal » signifie parler et faire face ; ce qui était caché devient ainsi manifeste.

SECTION 1 • 11

La création doit être perfectionnée

1 ולא יקרא עוד שמך אברם^{1,2} והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

«Ton nom ne sera plus appelé Avram; mais ton nom sera Avraham, car [J'ai fait de toi] le père d'une multitude de nations», etc.

Le maamar s'ouvre sur les paroles de D.ieu à Avraham lors de l'alliance de la circoncision, quand la lettre hé fut ajoutée à son nom. La question qui sous-tend tout le maamar est de savoir pourquoi la circoncision devait changer son nom et faire de lui le «père d'une multitude de nations».

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן³ שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

L'explication : la raison de la circoncision [est que] l'Écriture dit : «que D.ieu a créé pour faire», [c'est-à-dire] pour parfaire, car l'homme a encore besoin d'être perfectionné par l'homme. En effet, bien que D.ieu ait déjà créé l'homme, Il ne l'a pas créé achevé.

L'Alter Rebbe interprète l'expression «que D.ieu a créé pour faire» comme signifiant : «créé afin d'être perfectionné»; D.ieu a délibérément laissé la création inachevée afin que l'homme la complète. La circoncision en est le modèle : le corps façonné par D.ieu est achevé par un acte humain.

וכדאיתא במדרש רבה⁴ (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה⁵ אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל⁶ והיתה התשובה שכל מה שנברא⁷ בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכים תיקון.^{8,9,10}

Comme on le trouve dans Midrash Rabbah (Parshas Bereishis, chapitre 11) : [quelqu'un] posa cette question au sujet de la circoncision : «Si la circoncision est si précieuse, pourquoi l'homme a-t-il été créé incirconcis ?» La réponse fut que tout ce qui a été créé pendant les six jours de la Création demande encore à être façonné et perfectionné, comme les lupins, qui doivent être préparés.

Dans le Midrash, un philosophe demande pourquoi le premier homme n'a pas été circoncis si la circoncision est si chère, et il lui est répondu que tout ce qui a été créé durant les six jours de la Création requiert encore un travail, comme les lupins amers, qu'il faut adoucir avant de pouvoir les manger. Le lupin devient dans ce maamar l'image du perfectionnement de la création.

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו¹¹ בכל יום תמיד מע"ב

[Il faut] comprendre comment l'analogie correspond à ce qu'elle illustre. Or, la formule est bien connue : « Qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création. »

Il faut maintenant appliquer la parabole : en quel sens le monde lui-même ressemble-t-il à un corps inachevé ou à un lupin amer ? L'Alter Rebbe part de la bénédiction matinale précédant le Chema, qui dit que D.ieu renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création.

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחיני מ"ש והבדילה הפרוכת¹² לכם בין הקודש כו'

« Constamment » désigne le renouvellement de l'existence à partir du néant. Or, l'apparition d'une réalité tangible et matérielle à partir du néant et du spirituel ne peut avoir lieu qu'au moyen du niveau évoqué par ces mots : « Le rideau séparera pour vous entre le Saint », etc.

« Constamment » signifie que la création n'est pas un événement passé, mais une production continue de quelque chose à partir du néant. Pour qu'une réalité tangible et matérielle provienne du spirituel, il faut quelque chose comme le rideau du Michkan, qui séparait le Saint du Saint des Saints.

כי בהמ"ק שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה¹³ בקדה"ק ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

Car, dans le Beis HaMikdash, là, dans le Saint des Saints, se trouvait la source du flux [d'influence divine] et de la révélation de la Chekhina (Présence divine). Pour que le flux soit attiré de là vers l'extérieur, il ne pouvait se faire par une révélation d'une telle intensité,

Dans le Beis HaMikdash, la présence de D.ieu se révélait ouvertement dans le Saint des Saints, et la bénédiction se diffusait de là dans le monde. Mais si le flux s'était répandu avec la même transparence, rien de distinct de D.ieu n'aurait pu venir à l'existence.

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק ששם הי' גילוי השכינה לבחי'

car, dans ce cas, tout aurait été un. Au contraire, le flux passe par un écran séparateur : c'est le rideau qui sépare le Saint des Saints, où se trouvait la révélation de la Chekhina, du niveau du

Dans une révélation totale, tout resterait absorbé en D.ieu, « tout serait un », sans laisser de place à un monde qui se ressent comme existant. Le flux passe donc par un écran séparateur, figuré par le rideau placé devant le Saint des Saints.

קדש ופרכת ת"א פרסא וכמה בח"י פרוכת הי' בבהמ"ק ומשכן שכל ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.¹⁴

Saint. Et le Targoum Onkelos traduit «paroches» (rideau) par «parsa» (cloison). Il y avait plusieurs sortes de rideaux dans le Beis HaMikdash et le Michkan, car tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), d'un monde à l'autre, s'opère par un écran, une cloison qui s'interpose entre chaque monde, etc.

Le texte relève que le Targoum araméen traduit «paroches» par «parsa», terme que la Kabbale emploie pour désigner les cloisons entre les mondes. Les différents rideaux du Michkan et du Beis HaMikdash reflètent le fait que chaque étape de la descente, d'un monde au suivant, passe par une telle cloison.

SECTION 2 • 12

La lumière dérivée

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה¹⁵ ואין זה ממהות אור הראשון¹⁶ וכשירד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהווה גשמיות ממש:¹⁷

Voilà le sens de «Qui renouvelle dans Sa bonté»: l'apparition de quelque chose à partir du néant se fait par un renouvellement. Autrement dit, une lumière nouvelle apparaît à travers un écran et une cloison, une lumière engendrée, qui n'est pas de l'essence de la première lumière. En descendant et en se déployant davantage, elle rencontre encore une autre cloison, jusqu'à ce que la matérialité proprement dite vienne à l'existence.

C'est pourquoi la bénédiction parle de «renouvellement»: lorsque la lumière traverse une cloison, ce qui apparaît de l'autre côté n'est pas la lumière originelle simplement diminuée, mais une lumière nouvelle qui en est issue, comme un enfant est distinct de son parent. Chaque cloison supplémentaire produit une autre lumière nouvelle, jusqu'à l'apparition de la matière physique.

SECTION 3 • 13

Le saint et le profane

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין¹⁸ שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת¹⁹ המבדיל בין קדש²⁰ לחול

Cependant, il existe plusieurs sortes d'écrans séparateurs. Il y a en effet un autre niveau, [dont] nous parlons à la fin de Chabbat: «Qui sépare le sacré du profane.»

Il s'agit maintenant d'établir une distinction. Les écrans décrits jusqu'ici séparent des niveaux au sein de la sainteté; la bénédiction de la havdala nomme une autre sorte de séparation, celle entre le sacré et le profane.

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

C'est un écran séparateur complet, qui n'est pas comparable à la cloison séparant le Saint du Saint des Saints: celle-ci relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), où cette même lumière se matérialise davantage,

Le rideau entre le Saint et le Saint des Saints laisse descendre la même lumière, qui devient plus grossière. Ce qui se trouve au-delà reste cette lumière, mais sous une forme atténuée.

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

et, même après la cloison, cela reste saint — comme dans la havdala prononcée lorsque Yom Tov suit Chabbat: «Qui sépare le sacré du sacré». Il n'en va pas ainsi entre le sacré et le profane: là, l'écran dissimule et occulte la lumière au point que [ce qui se trouve au-delà] devient réellement séparé,

C'est pourquoi ce qui se trouve après une telle cloison reste saint, comme l'indique la havdala dite lorsque Yom Tov suit Chabbat, qui sépare «le sacré du sacré». L'écran entre le sacré et le profane dissimule la lumière si complètement que ce qui se trouve au-dessous se ressent comme une existence indépendante.

כמו היכלות החיצונים²¹ המגביהים א"ע לומר לי יאורי²² כוי אלא שואתה מחיה את כולם²³ וקרו ליה אלהא דאלהיא²⁴ ואינן כופרים ממש

comme les palais extérieurs, qui s'exaltent en disant: «Mon fleuve est à moi», etc. Pourtant, «Tu leur donnes à tous la vie»; ils L'appellent «le D.ieu des dieux» et ne Le renient pas absolument.

Les «palais extérieurs» sont les mondes hors de la sainteté; la version du Siddour explique qu'il s'agit des soixante-dix ministres célestes des nations. Ils s'exaltent comme s'ils étaient autonomes, à l'image de Pharaon qui se vantait: «Mon fleuve est à moi»; pourtant, D.ieu leur donne la vie, et le Talmud dit qu'ils L'appellent «D.ieu des dieux»: ils reconnaissent un D.ieu suprême et ne Le renient pas ouvertement.

וזהו הודו לאלקי האלקי²⁵ כל"ח שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות²⁶ וכוי:

Voilà le sens de: «Rendez grâce au D.ieu des dieux, car Sa bonté est le'olam (pour toujours)»: Sa bonté et Son flux [s'étendent] de monde en monde, jusqu'à ce qu'Il soit au niveau de «D.ieu des dieux», dans le lieu de la dissimulation, de l'occultation et des ténèbres. C'est à propos de cet écran séparateur qu'il est dit: «Je revêts les cieus de noirceur», etc.

L'Alter Rebbe interprète «Sa bonté est le'olam» comme signifiant «vers les mondes»: la bonté de D.ieu atteint le monde de la dissimulation la plus profonde, où Il n'est connu que comme le D.ieu supérieur aux dieux des nations. Cette épaisse couverture est l'écran évoqué par les paroles d'Isaïe: «Je revêts les cieus de noirceur.»

SECTION 4 • 14

La semaine de travail

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה²⁷ דקרו ליי אלקא דאלקיא כנ"ל.

Or, dans ce niveau du profane, il existe deux niveaux. Le premier est le profane absolu: les palais de Nogah, qui L'appellent «le D.ieu des dieux», comme indiqué plus haut.

Le profane lui-même comporte deux niveaux. Le premier est le profane absolu: les «palais de Nogah», le domaine de la kelipat nogah (l'écorce translucide mêlant le bien et le mal) qui, comme indiqué, ne reconnaît D.ieu que de loin, comme «le D.ieu des dieux».

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

Le second est le niveau des «aliments profanes préparés selon la pureté du sacré», [comme] les jours profanes de la fête (chol hamoed). Autrement dit, une illumination de la sainteté, le niveau de l'annulation de soi (bitoul), est attirée jusque dans le profane ; ainsi, grâce à l'observance de Chabbat, une illumination de la sainteté de Chabbat se trouve dans les six jours de la semaine :

Le second niveau est celui du profane imprégné de sainteté. L'expression provient de la halakha : des aliments ordinaires préparés selon les règles de pureté propres aux aliments sacrés. Chol hamoed, les jours de semaine de la fête, en est le modèle : ce sont des jours où l'on travaille, mais qui portent encore la sainteté de la fête, tout comme Chabbat illumine les jours de la semaine.

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה²⁸ מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

les trois premiers jours tirent leur influence du Chabbat passé, et les trois derniers, du Chabbat à venir. La sainteté de Chabbat est ainsi attirée vers le peuple juif durant les six jours de travail, afin que toutes ses actions profanes soient

La semaine se divise en deux : du dimanche au mardi, on reçoit du Chabbat passé ; du mercredi au vendredi, du Chabbat à venir. Ainsi, l'activité d'un Juif pendant les jours de semaine peut elle-même porter la sainteté.

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק (וזהו ענין הבדלה במו"ש ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי עטה"ק)²⁹ וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך³⁰ וכי

à la manière des «aliments profanes préparés selon la pureté du sacré». (Voilà aussi le sens de la havdala à la fin de Chabbat, «Béni soit Celui qui sépare», etc. : la bénédiction est une transmission qui fait que les aliments profanes soient préparés selon la pureté du sacré.) C'est à ce propos qu'il est dit : «Six jours, tu feras ton travail», etc.

La havdala n'est donc pas seulement une séparation : c'est aussi une bénédiction, et, en 'Hassidout, une bénédiction signifie une transmission. Elle attire la sainteté dans la semaine afin que les jours de travail deviennent des «aliments profanes préparés selon la pureté du sacré». Le verset «Six jours, tu feras ton travail» est interprété comme une charge de réaliser cela.

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ היה בטול ממש

Les six jours de travail doivent précisément exister grâce à la dissimulation et à l'écran (qui sépare le sacré du profane), car autrement il y aurait une annulation de soi absolue,

Les jours de travail doivent néanmoins rester voilés, l'écran demeurant en place. Sinon, la sainteté les submergerait et les réduirait à une annulation de soi complète, rendant tout travail impossible.

וכמו ענין תפלת שמו"ע בהשתחוואי וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא³¹ כו'.

comme dans la prière de la Chemoné Esré et ses inclinaisons ; de même qu'il est impossible de lever la main devant le roi, etc., et « celui qui fait un signe du doigt devant le roi », etc.

Pensons à la Chemoné Esré : on se tient debout et on s'incline devant D.ieu comme devant un roi ; en une telle présence, on ne peut ni lever la main ni même montrer du doigt. Une révélation totale ne laisse aucune place à l'action.

ובאמת כתי' יגיע כפיך כי תאכל³² ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזהו אשר ברא אלקים לעשות.

Or, il est en vérité écrit : « Tu mangeras le labeur de tes mains », au moyen des trente-neuf travaux : semer, labourer, moissonner, etc. Autrement dit, par l'action, on attire une nouvelle existence et la venue à l'existence d'une chose nouvelle, afin qu'ait lieu précisément « Qui, dans Sa bonté, renouvelle l'œuvre de la Création ». Voilà le sens de « que D.ieu a créé pour faire ».

La Torah fait l'éloge de celui qui mange du labeur de ses mains, c'est-à-dire des trente-neuf catégories de travaux créatifs, car, par son travail, l'homme fait advenir du nouveau, tout comme D.ieu « renouvelle » la création. Tel est le sens de « que D.ieu a créé pour faire » : D.ieu a créé, et l'œuvre de l'homme complète la création.

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח³³ בע"ש יאכל בשבת שיתעלה הכל בכח"י שבת

Les lupins doivent être perfectionnés, leur amertume transformée en douceur, afin que « celui qui a peiné la veille de Chabbat mange le jour de Chabbat » et que tout soit élevé au niveau de Chabbat.

Revenons aux lupins du Midrash : l'amertume du monde est adoucie par le travail humain, comme le dit le Talmud : seul celui qui a préparé la veille peut manger le jour de Chabbat. C'est l'effort des jours de semaine qui est finalement élevé vers Chabbat.

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע רק תחלה להיות ימי החול כו'.

Car Chabbat est le repos, le niveau de l'annulation de soi, comme la Chemoné Esré ; il est impossible que tout soit Chabbat, de même qu'il est impossible que tout soit Chemoné Esré ; il faut d'abord les jours de semaine, etc.

Chabbat est un repos, un état d'annulation de soi semblable à celui de la Chemoné Esré ; la vie ne peut être constituée uniquement de cela. Les jours de semaine, avec leur dissimulation, doivent d'abord venir, puis être élevés.

SECTION 5 • 15-7

Avram devient Avraham

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברהם אב הוא בחי' ראשית הגילוי
יש מאין

Ce perfectionnement est aussi un aspect de la circoncision. En effet, avant qu'Avraham soit circoncis, il s'appelait Avram. «Av» (père) désigne le niveau de la première révélation de l'existence à partir du néant,

La circoncision relève du même type de perfectionnement. Avant, Avraham s'appelait Avram; «Av» (père) désigne la source de tout flux, la première révélation de l'existence à partir du néant.

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב³⁴ והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

qui, étant la source du flux, est appelée «père». Ce niveau était dans l'état de «ram» (élevé), «haut au-dessus de toutes les nations», etc., car il passait par un écran.

«Ram» (élevé) décrit cette source lorsqu'elle se tient au-dessus du monde, «haut au-dessus de toutes les nations», car elle passait par un écran et leur demeurait cachée.

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד
שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל^{35,36,37} י"ה הם חו"ב.

Grâce à la circoncision, il fut appelé Avraham, «père d'une multitude de nations», afin d'accroître l'inclusion des étincelles. En effet, c'est par la circoncision que l'illumination se révèle pleinement, jusqu'à ce que l'étincelle s'approche pour être incluse sous les ailes de la Chekhina. Car le mot milah (circoncision) se compose de mal [et des lettres] Youd-Hé, qui désignent 'Hokhma et Bina.

Avec l'ajout de la lettre hé, il devient le «père d'une multitude de nations»: son influence s'étend désormais vers l'extérieur afin de rassembler les étincelles de sainteté dispersées parmi les nations, jusqu'à ce qu'elles viennent «sous les ailes de la Chekhina», expression désignant celui qui rejoint le peuple juif. Le mot milah (מילה) se décompose en mal (מל) et en les lettres Youd-Hé, qui correspondent à 'Hokhma et Bina.

ומל הוא ל' התגלות³⁸ כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת
מכח אל הפועל ומהעלי אל הגילוי

Et mal est un terme de révélation, car mal est apparenté au mot memalela («parle»): la parole révèle la sagesse, de sorte que celle-ci passe du potentiel à l'actuel, et de la dissimulation à la révélation.

Mal est apparenté au mot araméen memalela, «parle». La parole rend manifeste une sagesse jusque-là cachée; la circoncision signifie donc la révélation de 'Hokhma et de Bina.

ולכן לע"ל דכתי' אז אהפך אל עמים³⁹ שפה ברורה כתי' וראו כל בשר יחדיו⁴⁰ כי פי ה' דבר מחמת שיהי גילוי בחי' דבור התגלות אלקות⁴¹ התגלות חכמה:

C'est pourquoi, pour l'avenir, à propos duquel il est écrit: «Alors Je rendrai aux peuples une langue claire», il est aussi écrit: «Et toute chair verra ensemble que la bouche de Havaya a parlé»; car le niveau de la parole sera alors révélé: révélation de la divinité, révélation de 'Hokhma.

Les prophètes annoncent que, dans le Temps à venir, les peuples auront une «langue claire» et que «toute chair» verra que D.ieu a parlé. Ce sera la révélation complète de la parole divine, c'est-à-dire la révélation de la divinité et de 'Hokhma.

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות⁴² דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה שתיקה^{43,44} ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

Et cette révélation, en haut, relève de l'aspect du 'Hachmal: «tantôt silencieux» (hachot), c'est-à-dire que, parfois, il est dans un état de dissimulation — «le silence est une barrière pour la sagesse» — et que, parfois, il parle, ce qui est l'aspect de la parole et de la révélation.

Le Talmud interprète le 'Hachmal, le rayonnement de la vision d'Ye'hezkel, à partir de «hach» (silencieux) et de «mal» (parler): tantôt silencieux, tantôt parlant. Ainsi, la révélation, en haut, alterne: parfois elle est retenue dans le silence, «le silence est une barrière pour la sagesse», et parfois elle s'exprime par la parole.

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי⁴⁵ שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

De plus, «mal» vient aussi de l'expression «il habite en face de moi» (mimouli), qui signifie «face à moi»; autrement dit, une chose qui apparaît comme se trouvant devant ses yeux.

«Mal» signifie aussi «en face», comme dans les paroles de Balak au sujet d'Israël: «il habite en face de moi». La révélation consiste en quelque chose qui se trouve juste devant les yeux, visible face à face.

SECTION 6 • 18

La circoncision chez l'homme

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁴⁶ כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.

Et, en bas, chez l'homme inférieur — car il est écrit: «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance» — il y a également un écran sur l'organe qui transmet, lequel relève de l'état de «ram» (élevé).

L'idée descend maintenant jusqu'à l'homme d'en bas, créé «à l'image de D.ieu», de sorte que son corps reflète la structure supérieure. Il y a aussi en lui un écran — le prépuce — sur l'organe par lequel la vie se transmet à la génération suivante; comme le «ram» d'Avram, la source du flux est couverte et cachée.

הנסתרות לה' אלקינו⁴⁷ חייב והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

«Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu»: [il s'agit de] 'Hokhma et Bina; «et les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants»: par la circoncision, elles deviennent «révélées pour nous et pour nos enfants», car la révélation ne concerne que l'aspect de «pour nos enfants», qui est l'aspect de la procréation.

Le verset oppose les «choses cachées», qui appartiennent à D.ieu, aux «choses révélées», qui sont «pour nous et pour nos enfants». L'Admour Hazaken interprète les choses cachées comme 'Hokhma et Bina, que la circoncision révèle; et cette révélation est «pour nos enfants», dans la procréation, le pouvoir de donner naissance à une vie nouvelle.

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הרי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

C'est pourquoi, lorsque le hé fut ajouté à Avraham, le rech ne fut néanmoins pas retranché du nom Avraham, car il demeure dans l'état de «ram» (élevé); seul le niveau du hé fut ajouté, afin que cet état de «ram» soit révélé.

Voilà pourquoi le hé ajouté au nom d'Avraham n'a pas supprimé le rech de «ram»: la source demeure élevée, mais elle est désormais révélée. La circoncision ne supprime pas cette élévation; elle lui permet de se manifester au grand jour.

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה.⁴⁸ שחיטה מפורעת כו').

Or, la circoncision est une révélation — et la péri'a [mise à découvert] est une révélation plus grande encore, comme dans «il découvrira la tête de la femme»; «un abattage découvert», etc.

La circoncision elle-même est une révélation, et la péri'a, seconde étape de la mitsva, où la fine membrane est rabattue, révèle davantage encore. Le verset concernant la tête de la femme découverte ainsi que l'expression «un abattage découvert» montrent que la racine de péri'a signifie «découvrir».

המסך המבדיל בין קדש לחול דִּישְׂרָאֵל חֻלִּין שְׁנַעְשׂוּ עַל טִה״ק שֶׁהִיא עֵיקַר הַהִבְדֵּלָה כִּי בִשְׁבַעַה⁴⁹ הַבְּדֻלֹת לַהֲבַדִּיל בֵּין הַטָּמֵא כּו' אֵין אֲנוּ אוֹמְרִים לִפִּי שֶׁאִ״צ כ״כ כִּי מֵאַחַר שֶׁמַּעֲבִירִים הַהִבְדֵּלָה שֶׁבֵּין קֹדֶשׁ לַחֹל כּו' :

L'écran qui sépare le sacré du profane, pour Israël, est constitué de « choses profanes accomplies dans la pureté du sacré », ce qui constitue la séparation essentielle. En effet, parmi les sept séparations, nous ne disons pas « pour séparer l'impur », etc., car cela n'est pas tellement nécessaire ; puisque l'on supprime la séparation entre le sacré et le profane, etc. :

Pour le peuple juif, l'écran entre le sacré et le profane n'est pas la barrière du profane absolu, mais le mince écran des « choses profanes accomplies dans la pureté du sacré » ; c'est là l'essence de la havdala. Le passage s'interrompt brusquement, et la note du Kehot rapporte la remarque du Rabbi selon laquelle sa formulation nécessite quelques corrections.

DANS LA AVODA

Les jours de semaine ne sont pas une interruption de la sainteté, mais son atelier : l'homme doit travailler pendant les six jours, en maintenant l'écran de dissimulation, tout en y faisant pénétrer la lumière du Chabbat, afin que son labeur devienne un « profane accompli dans la pureté du saint ». Par cet effort, il perfectionne la création, en adoucit l'amertume et l'élève jusqu'au Chabbat.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi D.ieu créerait-Il un monde et un corps humain qui nécessitent délibérément d'être perfectionnés par l'homme ?
2. En quoi la « lumière dérivée » qui naît à travers une cloison diffère-t-elle de la lumière originelle, et pourquoi cette différence est-elle nécessaire à la création ?
3. Qu'est-ce qui distingue l'écran « entre saint et saint » de l'écran « entre le saint et le profane » ?
4. Pourquoi les jours de semaine doivent-ils rester voilés au lieu d'être emplis de révélation comme le Chabbat ou la Chemoné Esré ?
5. Pourquoi le hé ajouté au nom d'Avraham laisse-t-il intact le rech de « ram », et qu'est-ce que cela nous enseigne sur le dévoilement ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ולא יקרא עוד שמך אברהם

La note indique que le Siddour imprime une transcription de ce maamar par le Mittlerer Rebbe.

בראשית ל"ח:4 Genesis 38:4

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן:

Elle conçut de nouveau et enfanta un fils ; et elle lui donna le nom d'Onan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמה, א. הנחת הר"מ בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע"נ. בהתחלה "הנה בריתי אתך" בכותרת: "יום חמישי פי תולדות תורה ברבים בסעודת מצוה בברית מילה". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תשטו, א. המאמר כמו שנדפס בסידור עם הגהות וקיצורים, שם תש"ו, א. וראה שם תשי"ג, א. לכללות המאמר ראה גם דרך מצותיך מצות מילה (ח, ב). ד"ה כרמי כ"ו האלף לך שלמה תרל"ט ע"ח. פלא הרמון בראשית לח, ד.

2 ולא יקרא עוד שמך אברהם

Dieu change le nom d'Avram en Avraham lors de l'alliance de la circoncision : « car J'ai fait de toi le père d'une multitude de nations ». C'est le verset qu'explique le maamar.

בראשית י"ז:5 Genesis 17:5

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֹךְ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֹךְ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־מִלְּיוֹן גּוֹיִם יִתְקַרְּךָ:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, ה.

3 אשר ברא אלקים לעשות לתקן

La note cite cet enseignement: tout ce qui a été créé durant les six jours doit être perfectionné; le lupin, qui représente la kelipat nogah, doit voir son amertume transformée en douceur, et ce perfectionnement est aussi la circoncision, qui retire l'écran dissimulateur.

בראשית רבה י"א:7 Bereshit Rabbah 11:7

ר' יוחנן בשם ר' יוסי בר חלפתא אמר: אברהם שאין כתוב בו שמירת שבת ירש את העולם במדה שנאמר (בראשית יג) "קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה" וגו', אבל יעקב שכתוב בו שמירת שבת, שנאמר (שם /בראשית/ לג) "ויהן את פני העיר", נכנס עם דמדומי חמה, וקבע תחומין מבעוד יום, ירש את העולם שלא במדה שנאמר (שם /בראשית/ כח) "והיה זרעך כעפר הארץ" וגו'.

Rabbi Yoḥanan dit au nom de Rabbi Yosei bar Ḥalafta : Abraham, au sujet duquel l'observance du Chabbat n'est pas mentionnée, hérita du monde dans une mesure limitée, comme il est dit : « Lève-toi, parcours le pays dans sa lon-

gueur et dans sa largeur, [car c'est à toi que Je le donnerai] » (Genèse 13:17). Mais Jacob, au sujet duquel l'observance du Chabbat est mentionnée, comme il est dit : « Il campa devant la ville » (Genèse 33:18) — il arriva au crépuscule et établit les limites du ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר יא, ז. וע' בפרש"י שם. מובא באוה"ת ש"ש ע' א'תפס "אך כי באמת הרי ארז"ל ע"פ אשר ברא אלקים לעשות לתקן כל מה שנברא בשי"ב צריכים תקון תורמסין שהוא ק"ג צריכים תקון להפך מרירו למיתקא ותיקון זה הוא ג"כ בחי המילה להעביר המסך המסתיר שמק"נ כ"ו ע"ש".

4 במדרש רבה

La note renvoie également au Midrash à la fin de Vayishlach : « la paille et le chaume... attendez que vienne l'aire de battage », et précise qu'Or HaTorah le cite et l'explique.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם מד"ר ס"פ וישלח ס"פ פ"ג התבן והקש כ"ו המתינו עד שתבוא הגורן כ"ו. מובא באוה"ת לך לך כרך ד ע' תשטו, א. תשכח, ב. ומבואר באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תש.

5 ששאל על המילה

Le Tzemach Tzedek traite de la question du Midrash sur la circoncision dans son explication de la mitsva de milah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך ח, ב.

6 למה נברא האדם ערל

Cette référence examine la tradition selon laquelle Adam serait né circoncis, un élément pertinent pour la question du Midrash: pourquoi l'homme a-t-il été créé incirconcis?

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ה ע' 14 הערה 9 בענין שאדה"ר נולד מהול ע"ש.

7 שכל מה שנברא

Maamar ultérieur qui traite de l'enseignement du Midrash selon lequel tout ce qui a été créé doit être perfectionné.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר המאמרים תש"ג ע' 100.

8 והיתה התשובה . . שצריכין תקון

Le Tzemach Tzedek demande pourquoi la création a été faite de telle sorte qu'elle ait besoin d'être perfectionnée, et répond que c'est afin que le service de l'homme, un éveil d'en bas, ait sa place.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת לך לך כרך ד תשטו, א מבאר "ועדיין אינו מוכן כי למה נברא שיהי צריך תיקון" ע"ש וראה שם תש"ו, א שמבאר שלכאורה הכוונה כדי שיהי שייך עבודת האדם באתעדל"ת ע"ש בארוכה (המאמר הנ"ל הוא הגהות לסידור שער המילה קמה, א). וראה בסה"מ תרכ"ז ע' שיב. (הוצאת תש"ס)

ע"י שלה. בלקוי"ש חכ"ה ע"י 14 נתבאר איך לתווך זה עם מארז"ל עולם על מליאתו נברא ע"ש באריכות.

- 9 התורמסין שצריכין תיקון
- Cette référence explique l'image des lupins qu'il faut rendre propres à l'usage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת יתרו כרך ז' ע"י ב"תש.

- 10 שכל מה שנברא בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון

Un philosophe demande à Rabbi Hoshaya pourquoi la circoncision, si elle est chère, n'a pas été donnée au premier homme. Il répond que tout ce qui a été créé durant les six jours doit encore être façonné: il faut adoucir la moutarde et les lupins, moudre le blé, et l'homme lui-même a besoin d'être perfectionné. L'Alter Rebbe fonde le maamar sur cette réponse.

Bereshit Rabbah 11:6 ו"ו:א:א:א

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידי וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתנין, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחן, אפילו אדם צריך תיקון.

Un philosophe demanda un jour à Rabbi Hoshaya, en lui disant : « Si la circoncision Lui est si chère [à D.ieu], pourquoi ne fut-elle pas donnée à Adam, le premier homme ? » Il lui dit : « Pourquoi cet homme [le philosophe] se rase-t-il le coin de [la chevelure de] sa tête, mais laisse-t-il le coin de sa barbe ? » Il répondit : « C'est parce que cela [les cheveux de la tête] lui a poussé durant sa période de sottise. » Il lui dit : « ... »

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 11 המחדש בטובו
- Dans la version du Siddour, cette preuve vient après l'idée de la « lumière engendrée »; elle ajoute la question: quel renouvellement y a-t-il dans le ciel et la terre d'un jour à l'autre? Cela souligne pourquoi la bénédiction parle d'un renouvellement quotidien.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור מביא ראייה זה אחר הענין "אור של תולדה", ושם מוסיף "מה שאנו אומרים המחדש בטובו בכל יום מע"ב כו' דלכאורה מה זו חידוש יש בהשמים וארץ מיום לחבירו".

- 12 והבדילה הפרוכת
- La Torah ordonne que le rideau du Michkan sépare le Saint du Saint des Saints. L'Alter Rebbe prend ce rideau

comme modèle de l'écran par lequel chaque monde reçoit sa lumière du monde supérieur.

שמות כ"ו:ל"ג Exodus 26:33

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לך בין הקדש ובין קדש הקדשים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, לג. בסה"מ תקס"ו ס"ע נה ואילך מבאר יותר באריכות בענין המסך. באוה"ת כאן תשטו, א מבאר שייכות פסוק זה לכאן "כי הנה איתא שכל מה שיש בעולם היה במשכן בעולם יהי רקיע ויהי מבדיל בין מים למים, ובמשכן והבדילה הפרוכת לך" ע"ש.

- 13 ששם הי גילוי השכינה

L'explication du chapitre 52 du Tanya dans le Siddour traite de la révélation de la Chekhina dans le Saint des Saints.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בסידור כ"ה ביאור למ"ש בסשי"ב פנ"ב.

- 14 מפסיק בין כל עולם כו'

La note cite cet enseignement: en passant par une cloison, le flux devient une réalité nouvelle, un « quelque chose » qui n'existait pas auparavant; par rapport à lui, le flux qui précède la cloison est appelé « néant ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו מפרש "שע"י שעברה דרך פרסא נשתנה למהות יש מחדש מה שלא היה מקדם שבחי השפע שקודם הפרסא נק' לגבי בחי אין". ע"ש בארוכה.

PARAGRAPHE 2

- 15 אור חדש אור של תולדה

Béria y est appelée « quelque chose à partir du néant », car sa lumière passe par la parsa sous forme de « lumière engendrée », nouvellement apparue, comme l'idée que l'élève reçoit de la parabole de son maître.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן יד, ג. סידור קמה ב. סה"מ תקס"ט ע"י ג. ביאור"י לאדהאמ"צ יז, א. סיום ר"ה תרס"ג. ביאור זה שנק' אור של תולדה מצויין ריבוי פעמים בדא"ח לכאן. וכן הלשון בסידור קמה, ב. אבל בסה"מ תקס"ו כתב המניח הרה"ק ר' משה בן אדה"י שהמשכת השפע דיוו השכינה ב"ה מהיכל ק"ק מצטרף להיות דרך מעביר הפרוכת" אבל לקמן בהביאור שם ע"י סא מזכיר ענין "אור של תולדה".

- 16 ואין זה ממהות אור הראשון

Les gloses du Tzemach Tzedek traitent de la raison pour laquelle la lumière qui suit la cloison n'est pas de l'essence de la première lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ד תשי"ח, א. ובספר הערכים-חב"ד כרך ג טור שפו הערה 6 שלכאורה הכוונה הוא שהטעם על מה שהאור הנמשך ע"י הפרסא נקרא "אור חדש" הוא לפי שע"י הפרסא משתנה האור מכמו שהי' קודם וממילא הוא חידוש לגבי האור שלפני הפרסא, ע"ש.

17

פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש

La cloison a pour fonction de permettre à Béria, Yetsira et Assiya de recevoir la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ענין הפרסא הוא כדי שבי"ע יהי ביכולת לקבל האור. ראה סה"מ תרל"ט ח"א ע' קעט בהנחת כ"ק מהורש"ב.

PARAGRAPHE 3

18

אך יש כמה מיני מסכים המבדילין

Cette référence indique que la cloison ne sépare que «le sacré du sacré», puisque ce qui se trouve après elle reste saint; c'est pourquoi le texte passe maintenant à la séparation entre le sacré et le profane.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור קמה, ב ובאוה"ת כאן תשטו, ב מבאר "מ"מ הוא רק הבדלה בין קודש לקודש שגם אחר הפרסא הוא קודש" וע"ז בא הביאור מענין המבדיל בין קודש לחול.

19

עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת

Discussion parallèle de la havdala entre le sacré et le profane, dans le contexte de la circoncision.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך מצות מילה ז, ב.

20

Le prophète dit que les kohanim enseigneront au peuple à distinguer «entre le sacré et le profane». L'Alter Rebbe reprend cette même opposition, formulée dans la havdala, pour désigner l'écran qui sépare la sainteté du profane.

יחזקאל מ"ד:כ"ג:44 Ezekiel

וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדְעִם:

Ils enseigneront à Mon peuple à distinguer le sacré du profane, et lui feront discerner l'impur du pur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כמו היכולות החיצוניים

Cette référence explique que les palais extérieurs sont les soixante-dix ministres célestes des nations.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור קמה, ג מבאר הענין בעי שרים.

22

לי יאורי

Pharaon, le grand crocodile du Nil, se vante: «Mon fleuve est à moi, et je me suis fait moi-même.» C'est l'image classique d'une puissance qui se croit indépendante de D.ieu.

יחזקאל כ"ט:3:29 Ezekiel

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָיִי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתְּנִים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֶאֱרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כט, ג.

23

ואתה מחי את כולם

«Tu leur donnes à tous la vie»: D.ieu soutient toute chose, même les mondes qui nient leur dépendance à Son égard.

נחמיה ט:6:9 Nehemiah

אֶת־הָהוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מַחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

24

וקרו לי אלהא דאלהיא

Le Talmud dit que les nations appellent D.ieu «le D.ieu des dieux»: elles Le reconnaissent comme souverain suprême tout en servant des intermédiaires. Ces mondes sont donc dans la dissimulation, mais ne Le renient pas absolument.

מנחות ק"י א:ה'ר-110a:5 Menachot

אֵינִיבִיָּה רַב שִׁימִי בַר חִיַּיא לִרְבּ (מִלֹּאכִי א, יא) מִמְּזוּרָה שֶׁשֶּׁמֶשׁ וְעַד מִבּוֹאוֹ גְּדוֹל שָׁמַיִם בְּגוֹיִם וּבְכָל מְקוֹם מוֹקֵטֶר מוֹגֵשׁ לְשָׁמַיִם וּמִנְחָה טְהוֹרָה אָמַר לִיָּה שִׁימִי אֵת דְּקָרוּ לִיָּה אֱלֹהָא דֹּאֵלֵהָא בְּכָל מְקוֹם מוֹקֵטֶר מוֹגֵשׁ לְשָׁמַיִם בְּכָל מְקוֹם סְלָקָא דַּעֲתָךְ אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר ר' יוֹנָתָן אֱלוֹ תַלְמִידֵי חֲכָמִים הָעוֹסְקִים בְּתוֹרָה בְּכָל מְקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עָלֶיהָ כְּאִילוֹ מִקְטִירִין וּמַגִּישִׁין לְשָׁמַיִם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

25

הודו לאלקי האלקי

«Rendez grâce au D.ieu des dieux, car Sa bonté est éternelle.» L'Alter Rebbe interprète «éternelle» (le'olam) comme signifiant «vers les mondes»: Sa bonté atteint même les lieux où Il n'est connu que comme le D.ieu des dieux.

תהילים קל"ו:2:136 Psalms

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹקִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Rendez grâce au D.ieu des dieux, car Sa bonté demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, ב.

26

אלביש שמים קדרות

«Je revêts les cieus de noirceur et fais du sac leur couverture.» Ce verset décrit ici l'écran qui dissimule complètement la lumière entre le sacré et le profane.

ישעיהו נ:3:50 Isaiah

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Je revêts les cieus de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"נ, ג. בסידור קמה, ג "שק הוא מרצופים של עור ולא של בגד. ע"כ יהיו הע" שרים בבחי" נפרד כ"כ עד שמתכוונין למרוד בו". [בסה"מ תקס"ו ע"ז נז אינו מביא פסוק זה]. ועי' מזה בוח"א וישב דקפ"ה ע"א ובוח"מ שם ובמד"ר תחלת איכה וכי היפ"ע שמחמת זה הלבוש נמשך אותותינו לא ראינו כו' (כ"ק אדמו"ר הצ"צ בבוך ויקרא בשלימות דף יב, א).

PARAGRAPHE 4

27

היכלות דנוגה

Cette référence traite des palais de Nogah en citant une glose de Rabbi Chaim Vital.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מק"מ לוח"ב דף רכז, א בשם נ"ב מהר"ח"ו.

28

Ézéchiël parle de la porte du parvis intérieur, fermée durant «les six jours de travail» et ouverte le jour de Chabbat. La même expression désigne les jours de semaine, dont la sainteté reste voilée jusqu'à Chabbat.

Ezekiel 46:1:א"י:א

כה"אמר אד"ני ה' שער הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ברוך המבדיל . . שיהיו החולין נעשי עט"ה

Cette référence interprète la bénédiction de havdala, «Béni sois-Tu... qui sépares», comme indiquant que la séparation permet le tri (birour).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מספר המאמרים ת"ש ד"ה ויקם עדות ביעקב ע' 57: ברוך אתה המבדיל . . כי אפשר לברר.

30

ששת ימים תעשה מעשיר

«Six jours, tu feras ton travail, et le septième jour tu te reposeras.» L'Alter Rebbe l'interprète comme une charge de sanctifier les jours de travail, tout en préservant la dissimulation dont la semaine a besoin.

Exodus 23:12:ב"ג:י"ב

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְנִפְשָׁם כָּמוֹ אֲמָתְךָ וְהָגֵר:

Tu feras ton travail pendant six jours, mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ta servante et l'étranger puissent reprendre haleine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, יב. בסידור קמה, ד ובדרך מצותיך ח, א מבאר ענין הציווי בזה באמרו "תעשה מעשיר" מה זו מצוה לעבוד עבודה גשמית. ביאור זה ליתא גם בסה"מ תקס"ו.

31

ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא

Le Talmud évoque celui qui fait un signe du doigt devant le roi pour illustrer une conduite déplacée en présence royale. Ici, cela montre qu'en présence d'une révélation complète du Roi, aucune action n'est possible.

Pesachim 57b:ב

חגיגה ה' ב:ד'4:5b Chagigah

אָמְרוּ לָקַח לָקַח מִיָּנָא: מַאי אָחוּיִית לָקַח? עֲמָא דְאֶהְרִינְהוּ מְרִיָּה מִיָּיָהּ. וּמַאי אָחוּי לָךְ? לֹא יִדְעָנָא. אָמְרוּ: גִּבְרָא דְלֹא יָדַע מַאי מְחוּי לָקַח, בְּמַחּוּג יָחוּי קָמִי מַלְכָּא! אֶפְקוּהוּ וְקָטְלוּהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נז, ב. חגיגה ה, ב.

32

יגיע כפריך כי תאכל

«Tu mangeras le labeur de tes mains; tu seras heureux et tout ira bien pour toi.» L'Alter Rebbe voit dans le travail humain un acte de création nouveau, qui complète l'œuvre de D.ieu.

Psalms 128:2:ב'כ"ח

יגיע כפריך כי תאכל אֲשֶׁרִיךָ וְטוֹב לָךְ:

Quand tu manges du labeur de tes mains, tu es heureux, et tout va bien pour toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כח, ב.

33

מי שטרח בערב שבת

«Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera le jour de Chabbat»: dans le Talmud, cette parabole désigne ce monde et le Monde à venir. Ici, elle enseigne que le travail des jours de semaine est ce qui s'élève vers Chabbat.

Avodah Zarah 3a:10:ג'א:י"א

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרָאשׁ וְנַעֲשֶׂנָּה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שְׂבָעוּלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֵף עַל פִּי כוֹ, מִצְוָה קִלְכָּה יֵשׁ לִי וְסוּפָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעָשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א.

PARAGRAPHE 5

34

נק' בשם אב והי' בבחי' רם

Discussion complémentaire du nom Avram, compris comme «père» et «élevé».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ד פי' לך תרפט, ב.

PARAGRAPHE 6

35

מילה אותיות מל י"ה

Ce passage traite de la manière dont la «terre supérieure», Mal'hout, révèle le pouvoir de faire advenir chaque jour

des choses à partir du néant, et cite ce maamar à propos de mal Youd-Hé. Il montre que la même idée de révélation du caché est employée dans un autre contexte.

LA NOTE DE KEHOT

טעמי המצות ס"פ לך, ע"ח שער לג פ"ג. מובא בלקו"ת פינחס עט, ג.

36

מילה אותיות מל י"ה

Cette référence donne cette division du mot milah au nom des Tikkunei Zohar, tikkoun 22.

Tikkunei Zohar, Tikkun 22 • 65b:4-5 תקו"ז תיקון כב

שימני כחותם דא אות ברית מילה, ואות דימין טבין, דאיהו רשימו דשם קדישא, כגוונא דא (שם ל יב), מ י נ עלה ל נו ה שמקמה, רשי אתון (נ"א תיבין) מילה, וסופי אתון יהוה, מאן דנטיר האי רשימו, כאלו נטיר שם קדישא, ומאן דמשקר בהאי רשימו, כאלו משקר בשם קדישא, דהאי אתקרי חותמא דגושפנקא דמלקא. דכל בר נש דנטיר האי רשימו לתתא, דאיהו אות ברית, אות שבת, אות תפלין, אות דימין טבין, איהו רשים וחקיק לעילא, ונחיר ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"ב ע' ת בשם ת"ז תי" כב. טעמי המצות להאריז"ל פי לך לך סוד מצות מילה ופריעה. בלקו"ת פנחס עט, ג מציין לכאן.

37

מילה אותיות מל י"ה

La note de Kehot cite Etz Chaim de l'Ari Zal à propos de la division de milah en mal et Youd-Hé. L'Alter Rebbe s'ensert pour montrer que la circoncision révèle 'Hokhma et Bina.

Sefer Etz Chaim 33:3 עץ חיים ל"ג:ג

... ונחזור לענין כי הנה על ידי המילה שהוא כריתת ערלה עדיין העי אורות הנ"ל המגולין לא נתפשטו רק בב"ש תחתונים דת"ת ובנ"ה אבל עדיין לא נתפשטו ביסוד עצמו דו"א וזהו ענין ד' אותיות מילה פירוש מ"ל י"ה. כי מ"ל הם עי אורות המגולין וי"ה הם בחי שליש עליון המכוסה ולמטה בסוד פריעה נבאר למה נקרא י"ה וצריך המוהל לכוין לזה בכריתת הערלה שעיינו יתגלו מ"ל אורות הנ"ל במקומם עד הוד ע"ד הנ"ל ויכוין באומרו על המילה שהוא מ"ל י"ה כמ"ש ענין י"ה למטה בענין הפריעה שהוא ג"כ פרע י"ה. ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38

ומל הוא לי התגלות

Le même passage de Likkutei Torah cite cette explication de mal comme révélation, dans son étude de la terre supérieure qui révèle son pouvoir caché de faire advenir les choses.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת פינחס עט, ג.

39

אז אהפך אל עמים

«Car alors Je rendrai aux peuples une langue claire, afin qu'ils invoquent tous le Nom de D.ieu.» Ce verset décrit la révélation future qui atteindra même les nations.

Zephaniah 3:9 צפניה ג:ט

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהֱפֹךְ אֶל־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקַרְא כָּל־שֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שְׂכָם אֶחָד:

...ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

צפני"ג, ט.

40

וראו כל בשר יחדיו

«La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair verra ensemble que la bouche de D.ieu a parlé.» Dans le Temps à venir, même la chair physique percevra ouvertement la parole divine.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ"ה:ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"מ, ה.

41

ולכן לע"ל . . מחמת שיהי גילוי בחי דבור התגלות אלקות

Cette référence cite le passage et ajoute qu'à présent, en revanche, nous sommes dans l'état de «Je suis resté muet dans le silence», comme l'explique Likkutei Torah, Tzav.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' ק ומוסיף ע"ז "וכמ"ש בלקו"ת פי צו בד"ה והיה אור הלכנה פ"א שעכשיו הוא בחי נאלמתי דומיה כו".

PARAGRAPHE 7

42

בבחי חשמל עתים חשות

Le Talmud explique que 'Hachmal signifie «tantôt silencieux, tantôt parlant». L'Admour Hazaken l'emploie pour décrire une révélation qui alterne entre dissimulation et parole.

Chagigah 13b:1-2' חגיגה י"ג ב:א'-ב'1

חיות אש ממללות. במתניתא תנא: עתים חשות, עתים ממללות. בשעה שהדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — חשות, ובשעה שאין הדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — ממללות. והחיות רצוא ושוב כמראה הכֶּזֶק. מאי "רצוא ושוב"? אמר רב יהודה: כאור היוצא מפי הכֶּזֶק. מאי "כמראה הכֶּזֶק"? אמר רבי יוסי בר חנינא: כאור היוצא מבין התֶּרְסִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב. בסה"מ תקס"ו ע' ס "ענין חשמל שראה יחזקאל הנביא ע"ה כדאמרי' בגמרא מאי חשמל תנא עתים חשות ועתים ממללות, פי שהחיות רצוא ושוב . . שלפעמים הם חשות בבחי ביטול האמיתי". ענין זה ליתא בסידור.

43

סייג לחכמה שתקפה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יג.

44

סייג לחכמה שתיקה

Rabbi Akiva enseigne : « Le silence est une barrière pour la sagesse. » Ici, cela décrit la sagesse retenue dans la dissimulation.

משנה אבות ג': פירקא דאבות ג' 13:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45

והוא ישב ממולי

Balak se plaint que le peuple d'Israël « habite en face de moi ». L'Admour Hazaken tire de « mimouli » le sens de « face à moi » : une révélation qui se trouve devant les yeux.

במדבר כ"ב: 5:22 Numbers

וישלח מלאכים אל-בלעם בן-בער פתורא אשר על-הנהר ארץ בני-עמו לקראלו לאמר הנה עם יצא ממצרים הנה כסה את-עין הארץ והוא ישב ממולי:

Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, qui est près du fleuve, au pays des enfants de son peuple, pour l'appeler, disant : « Voici, un peuple est sorti d'Égypte ; voici, il couvre la face de la terre et s'établit en face de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כב, ה.

PARAGRAPHE 8

46

נעשה אדם בצלמנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Puisque l'homme est créé à l'image de D.ieu, l'écran et sa suppression en haut ont leur correspondant dans le corps humain.

בראשית א': כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש על-הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

47

הנסתרות לה' אלקינו

« Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu, et les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants à jamais. » L'Admour Hazaken interprète les choses cachées

comme 'Hokhma et Bina, que la circoncision révèle « pour nos enfants ».

דברים כ"ט: 28:29 Deuteronomy

הנסתרות לאלהינו והנגלות לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, כח.

48

ופרע את ראש האשה

Dans le rituel de la sota, le Cohen découvre la tête de la femme. Le verbe est de la même racine que pəri'a et montre que pəri'a signifie « découvrir », c'est-à-dire une révélation plus complète.

במדבר ה': 18:18 Numbers

והעמיד הכהן את-האשה לפני ה' ופרע את-ראש האשה ונתן על-כפיה את מנת הזכרון מנת קנאת הוא וכיד הכהן יהיו מי המרים המאירים:

Et le prêtre placera la femme devant D.ieu, dénouera les cheveux de la tête de la femme et mettra dans ses mains l'offrande de mémorial, qui est l'offrande de jalousie ; et le prêtre tiendra dans sa main l'eau d'amertume qui attire la malédiction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ה, יח.

49

שו"ה כי בשבעה

Le Rabbi fait remarquer au sujet de ces mots que « la formulation nécessite quelques corrections », ce qui explique pourquoi les dernières lignes du maamar s'enchaînent abruptement.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע מציין ע"ז "הלי צריך תיקון קצת". ולהעיר שבכל האוה"ת שנדפסו [לאחר שכתב כ"ק אדמו"ר ז"ע הערה זו] ליתא שני שורות אלו. ובאוה"ת כרך ד תשכ, ב הסיום קודם הקיצור: "אשר עונג העליון שנמשך ע"י העלאת מ"ן מבחי' החולין שנעשו על טה"ק. והנה אשר אותיות ראש שלמעלה מבחי' ראשית זוהו לעשות את השבת". בסידור מסיים בתי "ופרע... שחיטה מפורעת".



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak